

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za teška  
kršenja međunarodnog humanitarnog  
prava počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-98-29/1-A  
Datum: 7. septembar 2012.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM I**

**U sastavu:** sudija Alphons Orie, predsjedavajući  
sudija Bakone Justice Moloto  
sudija Guy Delvoie

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 7. septembra 2012. godine

**TUŽILAC**

protiv

**DRAGOMIRA MILOŠEVIĆA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO ZAHTJEVU ZA OBJELODANJIVANJE MATERIJALA  
NA OSNOVU PRAVILA 68**

---

**Tužilaštvo:**  
g. Paul Rogers

**Branioci po punomoći u spisu:**  
g. Branislav Tapušković  
gđa Branislava Isailović

**Zastupnik Dragomira Miloševića**  
g. Stéphane Bourgon

## I. PROCEDURALNI KONTEKST

1. Dana 29. maja 2012. godine g. Stéphane Bourgon (dalje u tekstu: zastupnik) podnio je u ime Dragomira Miloševića zahtjev predsjedniku Međunarodnog suda kojim je zatražio objelodanjivanje materijala na osnovu pravila 68 (dalje u tekstu: Zahtjev).<sup>1</sup> Tužilaštvo je na Zahtjev odgovorilo 8. juna 2012. godine (dalje u tekstu: Odgovor).<sup>2</sup> Dana 12. juna 2012. godine zastupnik je zatražio odobrenje da uloži repliku i dostavio repliku (dalje u tekstu: Replika).<sup>3</sup> Dana 27. juna 2012. godine predsjednik Međunarodnog suda proslijedio je Zahtjev Pretresnom vijeću I.<sup>4</sup>

## II. ARGUMENTI STRANA U POSTUPKU

2. Zastupnik traži da mu tužilaštvo dostavi oslobađajući materijal kako bi pripremio mogući zahtjev za preispitivanje Drugostepene presude protiv Dragomira Miloševića.<sup>5</sup> Zastupnik tvrdi da branioci Dragomira Miloševića po punomoći u spisu još od 12. novembra 2009. godine, kad je Žalbeno vijeće donijelo presudu, nisu od tužilaštva dobili nikakav materijal na osnovu pravila 68.<sup>6</sup> Zastupnik tvrdi da postoje informacije iz kojih proizlazi da postoji relevantan materijal koji bi se morao objelodaniti na osnovu pravila 68.<sup>7</sup> S tim u vezi, on se poziva na informacije iz: (i) zahtjeva na osnovu pravila 115, podnijetih u žalbenom postupku, (ii) izvještaje iz medija i (iii) rasprave s članovima timova odbrane u predmetima *Karadžić* i *Mladić*.<sup>8</sup> Što se tiče ove potonje kategorije, zastupnik tvrdi da ne može da navede preciznije podatke o traženom materijalu, pošto mu

<sup>1</sup> Zahtjev u ime Dragomira Miloševića kojim se traži objelodanjivanje materijala na osnovu pravila 68, 29. maj 2012. godine.

<sup>2</sup> Odgovor tužilaštva na Zahtjev u ime Dragomira Miloševića kojim se traži objelodanjivanje materijala na osnovu pravila 68, 8. juni 2012. godine (povjerljivo).

<sup>3</sup> Zahtjev u ime Dragomira Miloševića kojim se traži odobrenje za ulaganje replike i Replika na Odgovor tužilaštva na Zahtjev u ime Dragomira Miloševića kojim se traži objelodanjivanje materijala na osnovu pravila 68, 12. juni 2012. godine.

<sup>4</sup> Nalog kojim se određuje pretresno vijeće za razmatranje Zahtjeva Dragomira Miloševića za objelodanjivanje materijala na osnovu pravila 68, 27. juni 2012. godine (dalje u tekstu: Nalog o određivanju pretresnog vijeća). Dana 2. jula 2012. godine tužilaštvo je predsjedniku Međunarodnog suda predložilo da ponovo razmotri Nalog o određivanju pretresnog vijeća: Zahtjev za ponovno razmatranje Naloga kojim se određuje pretresno vijeće za razmatranje Zahtjeva Dragomira Miloševića za objelodanjivanje materijala na osnovu pravila 68, 2. juli 2012. godine (dalje u tekstu: Zahtjev za ponovno razmatranje). Dana 12. jula 2012. godine predsjednik Međunarodnog suda odbio je Zahtjev za ponovno razmatranje: Odluka po Zahtjevu za ponovno razmatranje, 12. juli 2012. godine.

<sup>5</sup> Zahtjev, par. 1, 15.

<sup>6</sup> Zahtjev, par. 2, 9, 14.

<sup>7</sup> Zahtjev, par. 12.

<sup>8</sup> Zahtjev, par. 12; Replika, par. 12.

Prijevod

članovi spomenuta dva tima odbrane nisu saopštili nikakve pojedinosti, ili nisu u poziciji da to učine.<sup>9</sup> Zastupnik od Vijeća traži da naloži tužilaštvu da objelodani sav oslobađajući materijal vezan za Dragomira Miloševića do kog je došlo po donošenju Drugostepene presude.<sup>10</sup>

3. Tužilaštvo se protivi Zahtjevu.<sup>11</sup> Ono tvrdi da poštuje obavezu objelodanjivanja, ali navodi i da, "s obzirom na fazu u kojoj se nalazi postupak u predmetu *Milošević*", nije identifikovan nikakav nov materijal vezan za njega.<sup>12</sup> Tužilaštvo tvrdi da zastupnik samo nasumično pokušava da dobije informacije, pošto samo iznosi tvrdnje, a ne pokazuje i ne identifikuje nikakav konkretni materijal koji bi trebalo objelodaniti.<sup>13</sup> Tužilaštvo dodaje i da je ponudilo da sprovede dalje istrage i da je pozvalo zastupnika da predloži dodatne pojmove po kojima bi trebalo pretraživati oslobađajući materijal.<sup>14</sup>

### III. MJERODAVNO PRAVO

4. Relevantni dijelovi pravila 68 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) glase:

Osim u slučajevima predviđenim pravilom 70,

(i) Tužilac će što je prije moguće odbrani objelodaniti sve materijale koji po njegovim stvarnim saznanjima mogu upućivati na nevinost, odnosno ublažiti krivicu optuženog ili uticati na vjerodostojnost dokaza optužbe.

(v) Bez obzira na završetak prvostepenog postupka i eventualnog naknadnog žalbenog postupka, tužilac je dužan da drugoj strani objelodani sav materijal na koji se odnosi stav (i) gore.

5. Tužilaštvo ima jasnu i trajnu obavezu da objelodanjuje potencijalno oslobađajući materijal na osnovu pravila 68(i) Pravilnika.<sup>15</sup> Tužilaštvo snosi isključivu odgovornost za

<sup>9</sup> Replika, par. 13.

<sup>10</sup> Zahtjev, "Traženo pravno sredstvo".

<sup>11</sup> Odgovor, par. 1, 4.

<sup>12</sup> Odgovor, par. 1, 3.

<sup>13</sup> Odgovor, par. 1, 3.

<sup>14</sup> Odgovor, par. 3.

<sup>15</sup> *Tužilac protiv Bralo*, predmet br. IT-95-17-A, Odluka po zahtjevima za pristup *ex parte* dijelovima žalbenog spisa i za objelodanjivanje materijala koji sadrži olakšavajuće faktore, 30. avgust 2006. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Bralo*), par. 29.

objelodanjivanje oslobađajućeg materijala.<sup>16</sup> Utvrđivanje koji materijal ispunjava uslove za objelodanjivanje iz pravila 68 spada u okvir tužiočevih diskrecionih ovlaštenja i on svoju prvobitnu ocjenu takvog oslobađajućeg materijala mora izvršiti u dobroj vjeri.<sup>17</sup> Tužilaštvo mora aktivno da preispituje materijal kojim raspolaže, ne bi li u njemu pronašlo oslobađajući materijal.<sup>18</sup> Međutim, pravilo 68(i) ne nameće obavezu tužiocu da traži materijal za koji ne zna, niti daje pravo odbrani da se upusti u lov u mutnom da bi se domogla oslobađajućeg materijala.<sup>19</sup>

6. Tužilaštvo *sve vrijeme* ima obavezu da odbrani objelodanjuje sav materijal i sve podatke kojim raspolaže, a koji bi optuženog mogli djelimično ili u potpunosti osloboditi krivice.<sup>20</sup> Osim toga, Žalbeno vijeće je već konstatovalo da je tužilaštvo po izricanju konačne presude prekršilo obaveze objelodanjivanja koje ima na osnovu pravila 68.<sup>21</sup> Trajna obaveza koju tužilaštvo ima da objelodanjuje relevantni materijal u skladu je s opštom svrhom objelodanjivanja, a to je da učestvuje u provođenju pravde i pomogne Međunarodnom sudu da utvrdi istinu i da se pravično odnosi prema međunarodnoj zajednici, žrtvama i optuženom.<sup>22</sup>

7. Ako optužena ili osuđena osoba želi da pokaže da tužilac ne ispunjava spomenute obaveze, ona mora konkretno navesti koji materijal traži, zatim *prima facie* pokazati da je taj materijal vjerovatno oslobađajuće prirode, te dokazati da se traženi materijal nalazi u posjedu ili pod kontrolom tužioca.<sup>23</sup>

#### IV. DISKUSIJA

<sup>16</sup> *Tužilac protiv Karemere i drugih*, predmet br. ICTR-98-44-AR73.3, Odluka po interlokutornoj žalbi u vezi s ulogom tužiočevog sistema za elektronsko objelodanjivanje u ispunjavanju obaveza za objelodanjivanje, 30. juni 2006. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Karemera*), par. 9.

<sup>17</sup> Odluka u predmetu *Bralo*, par. 30.

<sup>18</sup> Odluka u predmetu *Karemera*, par. 10.

<sup>19</sup> Odluka u predmetu *Bralo*, par. 30.

<sup>20</sup> *Tužilac protiv Blaškića*, predmet br. IT-95-14-T, Mišljenje o Odluci Vijeća koje raspravlja u predmetu *Tužitelj protiv Darija Kordića i Marija Cerkeza* donesenoj 12. studenog 1998. godine, 22. decembar 1998. godine, str. 5 (naglasak dodat); v. također *Tužilac protiv Blaškića*, predmet br. IT-95-14-T, Odluka po Molbi u kojoj optužba od Žalbenog vijeća traži upute u vezi s redigovanjem izjave "Svjedoka dva" u svrhu objelodanjivanja Pašku Ljubičiću prema pravilu 68, 30. mart 2004. godine (povjerljivo), par. 32, fusnota 43.

<sup>21</sup> *Jean de Dieu Kamuhanda protiv tužioca*, predmet br. ICTR-99-54A-R68, Odluka po Zahtjevu za objelodanjivanje, 4. mart 2010. godine, par. 5, 8, 45-47.

<sup>22</sup> Odluka u predmetu *Karemera*, par. 9.

<sup>23</sup> Odluka u predmetu *Bralo*, par.31.

*Prijevod*

8. Vijeće će najprije analizirati pitanje da li zastupniku njegov status uopšte dozvoljava da podnosi ovakav zahtjev. Vijeće napominje da zastupnik nije član tima odbrane Dragomira Miloševića, već da ga je Sekretarijat dodijelio timu odbrane optuženog u ograničenom svojstvu i s ograničenim zadatkom da analizira kakvi su izgledi eventualnog zahtjeva za preispitivanje Presude.<sup>24</sup> Vijeće napominje da je jedno specijalno imenovano vijeće u ovom predmetu nedavno razmatralo pitanje da li je zastupnik u poziciji da podnese zahtjev u kom će tražiti izmjenu zaštitnih mjera, s obzirom na pripremu mogućeg postupka za preispitivanje.<sup>25</sup> Ovo Vijeće slaže se s analizom koje je Specijalno imenovano vijeće iznijelo po tom pitanju i zaključuje da branilac i pored svog statusa može da podnese ovakav zahtjev.

9. Replika se odnosi na pitanja pokrenuta u Odgovoru. S obzirom na to, Vijeće se uvjerilo da bi mu Replika mogla biti od pomoći kad bude odlučivalo po Zahtjevu. Zato vijeće odobrava ulaganje Replike.

10. Zastupnik je zatražio da se tužilaštvu izda nalog da objelodani oslobađajući materijal. Sudeći prema Pravilniku i dosadašnjoj praksi, obaveze tužilaštva da objelodanjuje materijal ne završavaju se donošenjem konačne presude. To, uostalom, priznaje i samo tužilaštvo. Pošto obaveza objelodanjivanja postoji u Pravilniku, nema potrebe da se izdaje traženi nalog.

11. Pravo pitanje koje je pokrenuto Zahtjevom jeste da li tužilaštvo ispunjava obaveze objelodanjivanja. To što od izricanja konačne presude nije objelodanjeno ništa od materijala ne navodi nužno na zaključak da je tužilaštvo prekršilo obaveze objelodanjivanja. Osim toga, zastupnik se nije izjašnjavao o informacijama iz medija iz kojih proizlazi da tužilaštvo raspolaže oslobađajućim materijalom, što znači da u zahtjevu nije bio dovoljno konkretan. Dalje, u Zahtjevu se ne objašnjava kako se iz zahtjeva na osnovu pravila 115 podnijetih tokom žalbenog postupka protiv Dragomira Miloševića vidi da je tužilaštvo u periodu po donošenju Drugostepene odluke prekršilo obavezu objelodanjivanja. Konačno, puka činjenica da je tužilaštvo u drugim predmetima koji se vode pred ovim Sudom objelodanilo velike količine materijala na osnovu pravila 68 nije

---

<sup>24</sup> V. Zahtjev, par. 2, 5–9, dodaci 1–4.

<sup>25</sup> Odluka po Zahtjevu za izmjenu zaštitnih mjera na osnovu pravila 75(G), 16. juli 2012. godine, par. 11–13.

*Prijevod*

dovoljna kao dokaz da je u slučaju Dragomira Miloševića prekršena obaveza objelodanjivanja. Sve u svemu, zastupnik nije konkretno pokazao koji se materijal traži.

12. Bez obzira na sve što je dosad rečeno, Vijeće izražava zabrinutost zbog nekih tvrdnji iznijetih u Odgovoru. Čini se da tužilaštvo imputira da je faza u kojoj se postupak nalazi faktor koji mora da uzme u obzir kad ispunjava obaveze objelodanjivanja. Pravilo 68(v) i pravosudna praksa ne idu u prilog takvom tumačenju. Što se pak tiče ponude tužilaštva da obavi dalje istrage ili da branilac predloži konkretne pojmove za pretragu, Vijeće podsjeća tužilaštvo da to ne umanjuje njegovu obavezu objelodanjivanja ni obavezu da aktivno preispituje dokumente kojima raspolaže.

## V. DISPOZITIV

13. Iz navedenih razloga, na osnovu pravila 68(v) i 126*bis* Pravilnika, Vijeće

**ODOBRAVA** zastupnikovu molbu za odobrenje da uloži repliku, i

**ODBIJA** Zahtjev.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, a mjerodavan je tekst na engleskom.

/potpis na originalu/  
sudija Alphons Orié,  
predsjedavajući

Dana 7. septembra 2012. godine  
U Haagu,  
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]